

STAND. COM. REP. NO.

1539

Honolulu, Hawaii

APR 12 2013

RE: S.C.R. No. 147
S.D. 2

Honorable Donna Mercado Kim
President of the Senate
Twenty-Seventh State Legislature
Regular Session of 2013
State of Hawaii

Madam:

Your Committee on Ways and Means, to which was referred
S.C.R. No. 147, S.D. 1, entitled:

"SENATE CONCURRENT RESOLUTION REQUESTING THE BOARD OF
EDUCATION, AS PART OF ITS DEVELOPMENT OF A COMPREHENSIVE
HAWAIIAN STUDIES PROGRAM, TO CREATE A COALITION TO ADDRESS
THE ISSUE OF DEVELOPING ASSESSMENTS IN THE HAWAIIAN LANGUAGE
FOR HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION STUDENTS TO MORE ACCURATELY
MEASURE THEIR ACADEMIC ACHIEVEMENT,"

begs leave to report as follows:

The purpose and intent of this measure is to request the
Board of Education to establish a coalition to address the issue
of developing Hawaiian language assessments for Hawaiian language
immersion students and to submit a report to the Legislature.

This measure also urges the United States Department of
Education to approve a waiver from selected No Child Left Behind
requirements to allow for the most appropriate assessments and
academic content standards for the Hawaii language immersion
program.

Your Committee received written comments in support of this
measure from the Department of Education and the Office of
Hawaiian Affairs.




Your Committee finds that the translated versions of the Hawaii State Assessment for Hawaiian language immersion students contain numerous cultural and translation biases, translation inaccuracies, and inconsistent terms. Your Committee believes that establishing a coalition to address the issues relating to the translated assessments and to submit a report to the Legislature will establish a path to developing appropriate assessments written in the Hawaiian language, which will permit a more accurate assessment of immersion students' achievements and abilities.

Your Committee has amended this measure by:

- (1) Replacing the representative from 'Aha Pūnana Leo with a representative from 'Aha Kauleo as a member of the coalition; and
- (2) Clarifying that it is the State making the request for a federal waiver from certain requirements of No Child Left Behind.

As affirmed by the record of votes of the members of your Committee on Ways and Means that is attached to this report, your Committee concurs with the intent and purpose of S.C.R. No. 147, S.D. 1, as amended herein, and recommends its adoption in the form attached hereto as S.C.R. No. 147, S.D. 2.

Respectfully submitted on
behalf of the members of the
Committee on Ways and Means,



DAVID Y. IGE, Chair



The Senate
Twenty-Seventh Legislature
State of Hawai'i

Record of Votes
Committee on Ways and Means
WAM

Bill / Resolution No.:* SCR147, SD1	Committee Referral: EDU/THA, WAM	Date: 4-5-13		
<input type="checkbox"/> The committee is reconsidering its previous decision on this measure. If so, then the previous decision was to: _____				
The Recommendation is: <input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313				
Members	Aye	Aye (WR)	Nay	Excused
IGE, David Y. (C)	✓			
KIDANI, Michelle N. (VC)	✓			
CHUN OAKLAND, Suzanne	✓			
DELA CRUZ, Donovan M.	✓			
ENGLISH, J. Kalani	✓			
ESPERO, Will	✓			
KAHELE, Gilbert	✓			
KEITH-AGARAN, Gilbert S.C.	✓			
KOUCHI, Ronald D.				✓
RUDERMAN, Russell E.	✓			
THIELEN, Laura H.	✓			
TOKUDA, Jill N.	✓			
SLOM, Sam	✓			
TOTAL	12	0	0	1
Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted				
Chair's or Designee's Signature: <i>Michelle N. Kidani</i>				
Distribution: Original Yellow Pink Goldenrod File with Committee Report Clerk's Office Drafting Agency Committee File Copy				

*Only one measure per Record of Votes